

# Deu

## Chapter 29

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֵת לְכַרְתַּת מֹשֶׁה אֶת־ יְהוָה צְוָה אֲשֶׁר־ הַבְּרִית רַבְרִי אֱלֹהִים 1  
với cho-cắt-đứt Mô-i-se — Đức-Giê-hô-va truyền-lệnh mà giao-ước lời này  
[H0854](#) [H3772](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6680](#) [H1285](#) [H1697](#) [H0428](#)

אִתְּם כָּרַת אֲשֶׁר־ הַבְּרִית מִלְּבָב מוֹאָב בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי  
với-họ cắt-đứt mà giao-ước cho-riêng-biệt Mô-áp trong-đất Y-sơ-ra-ên các-con-trai  
[H0854](#) [H3772](#) [H1285](#) [H0905](#) [H4124](#) [H0776](#) [H3478](#)

פּ בְּחֶרֶב:  
— trong-Hồ-rếp  
[H2722](#)

Này là các lời của sự giao ước mà Đức Giê-hô-va dặn biểu Mô-i-se lập cùng dân Y-sơ-ra-ên, trong xứ Mô-áp, ngoài sự giao ước Ngài đã lập cùng chúng tại Hồ-rếp.

כָּל־ אֵת רְאִיתָם אִתְּם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל כָּל־ אֶל־ מֹשֶׁה וַיִּקְרָא 2  
mọi — thấy các-người với-họ và-nói Y-sơ-ra-ên mọi đến Mô-i-se và-gọi  
[H3605](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H4872](#) [H7121](#)

וְלִכְל־ וּלְפָרְעָה לְפָרְעָה מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ לְעֵינֵיכֶם יְהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר־  
và-mọi cho-Pha-ra-ôn Ai-cập trong-đất cho-mắt-các-người Đức-Giê-hô-va làm mà  
[H3605](#) [H6547](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3068](#)

אֶרֶצוֹ: וְלִכְל־ עֲבָדָיו  
đất-nó và-mọi tôi-tớ-nó  
[H0776](#) [H3605](#) [H5650](#)

Vậy, Mô-i-se gọi cả Y-sơ-ra-ên mà nói rằng: Các người đã thấy mọi điều Đức Giê-hô-va làm trong xứ Ê-díp-tô dưới mắt các người cho Pha-ra-ôn, quần thần và cả xứ người,

הָהֵם הַגְּדֹלִים הַהֵם וְהַמִּפְתָּיִם הָאֵת עֵינֵיךָ רָאוּ אֲשֶׁר הַגְּדֹלֵת הַמַּסּוֹת 3  
họ lớn và-dấu-lạ dấu-hiệu mắt-người thấy mà lớn  
[H1992](#) [H4159](#) [H0226](#) [H7200](#)

tức là những sự thử thách lớn lao, dấu kỳ, phép lạ mà mắt người đã thấy;

וְאֲזַיִן לְרִאֹת וְעֵינַיִם לְדַעַת לֵב לְכֶם יְהוָה נָתַן וְלֹא־ 4  
và-tai cho-thấy và-mắt cho-biết lòng cho-nó Đức-Giê-hô-va đặt và-không  
[H0241](#) [H7200](#) [H3045](#) [H3068](#) [H5414](#) [H3808](#)

הַיּוֹם הַזֶּה: הַיּוֹם עַד לְשִׁמְעַע  
ngày nay cho-đến cho-nghe  
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H8085](#)

nhưng cho đến ngày nay Đức Giê-hô-va không ban cho các người một tấm lòng để biết, mắt để thấy hay là tai để nghe.

שְׁלֹמֹתֵיכֶם בְּלוּ בְּלֹא־ בְּמַדְבָּר שָׁנָה אַרְבָּעִים אֲתֻכֶם וְאֲזַלְדָּ 5  
sự-sẻ-mỏi của-bạn-ban bị-mất không trong-đồng-vắng năm bốn-mươi các-người và-đi  
[H8008](#) [H1086](#) [H3808](#) [H8141](#) [H0705](#) [H0853](#) [H3212](#)

חַוְלֵיכֶם מֵעַל רִגְלֵיכֶם: מֵעַל בְּתֵתָה לֹא־ וְנִעַלְתָּ וְנִעַלְתָּ  
trên-các-người trên-chân-người trên không không trên-các-người  
[H7272](#) [H1086](#) [H3808](#) [H5275](#)

Ta đã dẫn dắt các người bốn mươi năm trong đồng vắng, áo xống không cũ trên mình người, giày không mòn dưới chân người,

אָנִי	כִּי	תָדַעְוּ	לְמַעַן	שְׁתִּיתֶם	לֹא	וְשָׁרָוּ	וַיֵּין	אָכַלְתֶּם	לֹא	לֶחֶם	6
ta	vì	biết	vì-cớ	uống	không	và-rượu-mạnh	và-rượu	ăn	không	bánh	
<a href="#">H0589</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7941</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3899</a>	

אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה
Đức-Chúa-Trời-các-người	Đức-Giê-hô-va
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>

các người không có ăn bánh, uống rượu hay là vật chi say, để cho biết rằng ta, Giê-hô-va, là Đức Chúa Trời của các người.

וּבָסָאוּ	וְתָבֵאוּ	אֶל-	הַמְּקוֹם	הַזֶּה	וַיֵּצֵא	סִיְהוֹן	מֶלֶךְ-	מֶלֶךְ-	וְעוֹג	וְהַבְּשָׁן	7
và-đến	và-đến	đến	nơi	này	và-ra	Si-hôn	vua	vua	và-Óc	Ba-san	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H5511</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H2809</a>	<a href="#">H5747</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1316</a>	

וַיִּכָּסֶם:	לְמַלְחָמָה	לְקָרְאֵתָנוּ
và-đánh-họ	cho-chiến-trận	cho-đón-chúng-ta
<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H7125</a>

Khi các người đến chốn này, Si-hôn, vua Hết-bôn, và Oúc, vua Ba-san, đi ra đón đặng giao chiến cùng chúng ta; chúng ta có đánh bại họ,

וְנָקַח	אֶת-	אֶרֶץ	וַנִּתְּנָהּ	לְנַחֲלָה	לְרֵאוּבֵנִי	וְלִגְדֵי	וְלַחֲצִי	שִׁבְט	8
và-lấy	—	đất-họ	và-đặt-nó	cho-sản-nghiệp	cho-sản-nghiệp	cho-sản-nghiệp	và-cho-phân-nửa	chi-phái	
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H7206</a>	<a href="#">H1425</a>	<a href="#">H2677</a>	<a href="#">H7626</a>	

הַמְּנַשֵּׁי:
הַמְּנַשֵּׁי:
<a href="#">H4520</a>

chiếm xứ họ và ban cho chi phái Ru-bên, Gát, và nửa chi phái Ma-na-se, làm sản nghiệp.

וְשָׁמְרֵתֶם	אֶת-	דְּבָרֵי	הַבְּרִית	הַזֹּאת	וַעֲשִׂיתֶם	אִתְּם	לְמַעַן	תִּשְׁכְּלוּ	אֵת	כָּל-	אֲשֶׁר	9
và-giữ	—	lời	giao-ước	này	và-làm	chúng	vì-cớ	để	—	mọi	mà	
<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	

תַּעֲשׂוּן:
—
làm

Vậy, các người khá gìn giữ làm theo những lời của sự giao ước này, hầu cho các người được may mắn trong mọi việc mình làm.

אֲתֶם	נִצְבִּים	הַיּוֹם	כָּלְכֶם	לְפָנַי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	10
các-người	dựng	ngày	mọi	trước-mặt	Đức-Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời-các-người	
<a href="#">H5324</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>		

רָאשֵׁיכֶם	שְׁבֵטֵיכֶם	זְקֵנֵיכֶם	וְשֹׁטְרֵיכֶם	כָּל	אִישׁ
đầu-các-người	chi-phái-các-người	trưởng-lão-các-người	và-quan-chức-các-người	mọi	người
<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H7860</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0376</a>	

יִשְׂרָאֵל:
Y-sơ-ra-ên
<a href="#">H3478</a>

Hết thầy các người, nào trưởng tộc, các chi phái, nào các trưởng lão, nào các quan cai, nào mọi người nam của Y-sơ-ra-ên,

בְּקֶרֶב                      אֲשֶׁר                      וְגֵרֵךְ                      נְשִׁיכֶם                      טַפְכֶם                      11  
 trong-lòng-ruột      mà                      và-người-ngoại-kiều-người      người-đàn-bà-các-người      trẻ-con-các-người  
[H7130](#)                      [H1616](#)                      [H0802](#)                      [H2945](#)

מִמְיֹדָה                      שָׂאב                      עַד                      עֲצִיף                      מִחֲטָב                      מִחֲטָב                      מִחֲטָב                      11  
 nước-người                      שָׂאב                      cho-đến                      gỗ-người                      trại-người  
[H4325](#)                      [H7579](#)                      [H5704](#)                      [H6086](#)                      [H2404](#)                      [H4264](#)

những con trẻ và vợ các người, nào kẻ khách lạ ở trong trại quân người, từ người chặt củi cho đến người xách nước, ngày nay hãy đến châu trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời người,

וּבְאֶלְתָּו                      אֶל־הוֹיָה                      יְהוָה                      בְּבִרְיָת                      לְעֵבֶרֶךְ                      12  
 và-trong-lời-thề-nó      Đức-Chúa-Trời-người      Đức-Giê-hô-va      trong-giao-ước      cho-vượt-qua-người  
[H0423](#)                      [H0430](#)                      [H3068](#)                      [H1285](#)

אֲשֶׁר                      יְהוָה                      אֶל־הוֹיָה                      כֶּרֶת                      עִמָּךְ                      הַיּוֹם                      12  
 Đức-Giê-hô-va      mà                      Đức-Chúa-Trời-người      cắt-đứt                      với-người                      ngày  
[H3068](#)                      [H0430](#)                      [H3772](#)                      [H3117](#)

đặng vào trong sự giao ước của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, và vào trong lời thề mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người lập cùng người ngày nay,

לְאֵלֵהֶם                      לְךָ                      יְהוָה-                      וְהוּא                      לְעַם                      לוֹ                      וְהַיּוֹם                      אֲתָךְ                      הַקִּים-                      לְמַעַן                      13  
 cho-Đức-Chúa-Trời      cho-nó                      là                      ấy                      cho-dân                      cho-nó                      ngày                      người                      đứng-dậy                      vì-cớ  
[H0430](#)                      [H1961](#)                      [H1931](#)                      [H3117](#)                      [H0853](#)                      [H4616](#)

לְיִצְחָק                      לְאַבְרָהָם                      לְאַבְתָּרֶךְ                      נִשְׁבַּע                      וּכְאֲשֶׁר                      לְךָ                      דְּבַר-                      כְּאֲשֶׁר                      13  
 cho-Y-sác                      cho-Áp-ra-ham      cho-cha-người                      thề                      và-như-như                      cho-nó                      phán                      như-như  
[H3327](#)                      [H0085](#)                      [H0001](#)                      [H7650](#)                      [H1696](#)

וְלִיעֹקֵב                      13  
 và-cho-Gia-cốp  
[H3290](#)

hầu cho ngày nay Ngài lập người lên làm dân của Ngài, và Ngài làm Đức Chúa Trời người, y như Ngài đã phán cùng người, và thề cùng tổ phụ người, là Áp-ra-ham, Y-sác, và Gia-cốp.

הַזֹּאת                      הַבְּרִיַת                      אֶת-                      כֶּרֶת                      אֲנֹכִי                      לְבִדְכֶם                      אֲתֶכֶם                      וְלֹא                      14  
 này                      giao-ước                      —                      cắt-đứt                      ta                      cho-riêng-biệt-các-người      với-các-người                      và-không  
[H2063](#)                      [H1285](#)                      [H0853](#)                      [H3772](#)                      [H0595](#)                      [H0905](#)                      [H0854](#)                      [H3808](#)

וְאֶת-                      הַאֵלֶּה                      הַזֹּאת                      14  
 và                      lời-thề                      này  
[H0853](#)                      [H0423](#)                      [H2063](#)

Chẳng phải chỉ với các người mà ta lập giao ước và lời thề này thôi;

יְהוָה                      לְפָנַי                      הַיּוֹם                      עֹמֵד                      עִמָּנוּ                      פֹּה                      יִשְׁנֹו                      אֲשֶׁר                      אֶת-                      כִּי                      15  
 Đức-Giê-hô-va      trước-mặt                      ngày                      đứng                      với-chúng-ta                      đây                      có-nó                      mà                      với                      vì  
[H3068](#)                      [H6440](#)                      [H3117](#)                      [H5975](#)                      [H6311](#)                      [H3426](#)                      [H0854](#)

עֹמֵד                      פֹּה                      אֲשֶׁר                      וְאֶת-                      אֶל־הוֹיָה                      15  
 đứng                      đây                      không-có-nó                      mà                      và-với                      Đức-Chúa-Trời-chúng-ta  
[H3117](#)                      [H6311](#)                      [H0369](#)                      [H0854](#)                      [H0430](#)

nhưng lập với người nào ngày nay đứng tại đây cùng chúng ta, trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta, luôn với những người nào không có cùng chúng ta trong ngày nay.

16 כִּי־ אַתֶּם יֹדְעֹתֶם אֶת־ אֲשֶׁר־ יֹשְׁבְנֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵת־ אֲשֶׁר־ עָבְרָנוּ  
 vì các-người biết mà — mà ở trong-đất Ai-cập và vượt-quá

בְּקֶרֶב הַנְּגוּזִים אֲשֶׁר־ עָבְרָתֶם: הַנְּגוּזִים אֲשֶׁר־ עָבְרָתֶם: trong-lòng-ruột các-nước mà vượt-quá

Các người biết sự kiêu ngạo của chúng ta trong xứ Ê-díp-tô, và chúng ta đi ngang qua các nước là làm sao. Đang khi đi ngang địa phận chúng nó,

17 וַתִּרְאוּ וְאֵת־ שְׁקוּצֵיהֶם וְאֵת־ גִּלְלֵיהֶם וְעֵץ וְאֶבֶן וְכֶסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר־ עִמָּהֶם:  
 và-thấy — và-thầy và và-đá gỗ và-vàng và-vàng với-họ

các người đã thấy sự gớm ghiếc của chúng nó, và những tà thần quái gở bằng cây, bằng đá, bằng bạc, và bằng vàng ở nơi chúng nó.

18 פֶּן־ יִשׁׁוּ בְּכֶם אִישׁ אֶחָד אוֹ־ אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־ יֶשֶׁבֶת אֲשֶׁר־ פֶּן־ יִשׁׁוּ בְּכֶם אִישׁ אֶחָד  
 kéo có người — người hoặc hoặc hoặc hoặc chi-phái mà

לְבָבוֹ פְּנֵה הַיּוֹם מֵעַם יִתְּנָה לְבָבוֹ לְלַכְּתָּ לְעֹבְדֵי לְעַבְדֵי לְעַבְדֵי לְעַבְדֵי  
 lòng-nó quay ngày từ-từ-nơi Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-chúng-ta cho-đi cho-phục-vụ

אֶת־ אֱלֹהֵי הַנְּגוּזִים הָהֵם פֶּן־ יִשׁׁוּ בְּכֶם שָׂרֵשׁ פְּרָה רֹאשׁ וְלַעֲנָה:  
 — Đức-Chúa-Trời các-nước họ kéo có — — — — —

Trong các người, chớ có người nam, người nữ, họ hàng hay là chi phái nào ngày nay trở lòng bỏ Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta, đặng đi hầu việc các thần của những dân tộc ấy; trong các người cũng chớ có rẽ sanh ra vật độc và ngải cứu.

19 וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־ דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הַזֵּאת וְהִתְבַּרַּךְ בְּלִבָּבוֹ לֵאמֹר  
 và-là trong-nghe-nó — lời — lời-thề này và-chúc-phước trong-lòng-nó cho-nói

שְׁלוֹם יְהִי־הִיא לִי כִי־ בְּשִׁרְרוֹת לִבִּי אֵלֶּי לְמַעַן סִפּוֹת הַרְוָה אֶת־ שְׁלוֹם יְהִי־הִיא לִי  
 sự-bình-an là cho-nó vì trong-người vì lòng-ta đi vì-cớ quét-đi với

הַצְּמִיחָה:  
 הַצְּמִיחָה:  
 H6771

Ai nghe các lời của sự thề này, chớ có tự khoe nơi lòng rằng: Ta sẽ được bình an, dầu khi ta đi theo sự cứng lòng ta, đến nỗi vật được tươi với vật bị khô, đều cùng hư nát.

20 לֹא־ יִהְיֶה יְהוָה יִתְּנָה יִתְּנָה יִתְּנָה לֹא־ יִתְּנָה יִתְּנָה יִתְּנָה  
 không Đức-Giê-hô-va bằng-lòng Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va

וְקִנְיָתוֹ וְקִנְיָתוֹ וְקִנְיָתוֹ וְקִנְיָתוֹ וְקִנְיָתוֹ וְקִנְיָתוֹ וְקִנְיָתוֹ וְקִנְיָתוֹ  
 và-sự-ghen-tức-nó Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va

בְּסֵפֶר הַזֶּה וּמִתְּחִלָּה יְהוָה אֶת־ שְׁמוֹ מִתְּחִלָּה הַשָּׁמַיִם:  
 trong-sách này Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va

Đức Giê-hô-va không khứng tha tội cho người, nhưng bấy giờ, cơn giận và sự kỳ tà của Đức Giê-hô-va nổi lên cùng người, và hết thầy sự rửa sả ghi trong sách này sẽ chất nặng trên mình người; Đức Giê-hô-va sẽ xóa tên người khỏi dưới trời,



אשר mà	אלהים Đức-Chúa-Trời	להם cho-nó	וישתחו và-thờ-phượng	אחרים khác	אלהים Đức-Chúa-Trời	ויעבדו và-phục-vụ	ויילו và-đi	26
	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H3212</a>	
				להם: cho-nó	חלק חלק	ולא và-không	ידעום biết-họ	לא- không
						<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>

Ấy vì họ đi hầu việc và thờ lạy các thần mà mình chưa hề biết, và Ngài không phân phát cho.

כל- mọi	את- —	עליה trên-nó	להביא cho-đến	הוא ấy	בארץ trong-đất	יהוה Đức-Giê-hô-va	אף lỗ-mũi	ויהיר- và-nổi-giận	27
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2734</a>	
						הזה: nay	בספר trong-sách	הכתובה chép	הקלה lời-rúa-sả
						<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H7045</a>	

Cơn thịnh nộ của Đức Giê-hô-va đã nổi phùng lên cùng xứ này, đặng giáng trên nó các sự rủa sả ghi trong sách này,

גדול lớn	ובקצה và-bên-cạnh	ובחמה và-trong-cơn-thịnh-nộ	בארץ trong-lỗ-mũi	אדמתם đất-họ	מעל trên	יהוה Đức-Giê-hô-va	ויהשם ויהשם	28	
	<a href="#">H2534</a>		<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H0127</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5428</a>		
				הזה: nay	כיום như-ngày	אחרת khác	ארץ đất	אל- đến	וישליכם và-ném-họ
				<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7993</a>

và trong cơn thịnh nộ, hờn giận, và nổi nóng, Đức Giê-hô-va đã rút dân này khỏi đất họ, và ném vào một xứ khác, như điều đó hiện có ngày nay.

ולבנינו và-các-con-trai	לנו cho-nó	והנבואה và-bày-tỏ	אלהינו Đức-Chúa-Trời-chúng-ta	ליהוה cho-Đức-Giê-hô-va	הנסתרות ẩn-giấu	29			
		<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5641</a>				
	ס- —	הזאת: nay	התורה luật-pháp	דברי lời	כל- mọi	את- —	לעשות cho-làm	עולם đời-đời	עד- cho-đến
		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H5704</a>

Những sự bí mật thuộc về Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta; song những sự bày tỏ thuộc về chúng ta, và con cháu chúng ta đời đời, để chúng ta làm theo mọi lời của luật pháp này.